

【名家全译本】

约会名著·世界文学之旅



艾丽丝漫游奇境记

【英】刘易斯·卡洛尔 著

Alice's Adventures In Wonderland

陈复庵 译 杨静远 校

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

【名家全译本】

约会名著·世界文学之旅



艾丽丝漫游奇境记

【英】刘易斯·卡洛尔 著

Alice's Adventures In Wonderland

陈复庵 译 杨静远 校

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

艾丽丝漫游奇境记 / (英) 卡洛尔 (Carroll,L.) 著
; 陈复庵译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.4

ISBN 978 - 7 - 5001 - 3215 - 8

I. ①艾… II. ①卡… ②陈… III. ①童话—英国—
近代 IV. ① I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 030999 号

艾丽丝漫游奇境记

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359101 68357328 68359827

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 姚丹骞 张高里

策划编辑 / 刘 旭 于建军

责任编辑 / 苗 锋

封面设计 / 一鸣文化

印 刷 / 北京建泰印刷有限公司

经 销 / 新华书店

开 本 / 880 × 1230 毫米 1/16

印 张 / 15.25

字 数 / 211 千字

版 次 / 2012 年 4 月第一版

印 次 / 2012 年 4 月第一次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5001 - 3215 - 8

定价: 18.00 元

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版有限公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨，三十多年来，翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等，与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来，在市场化大潮的裹挟下，翻译质量急剧下降，出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上，我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编，著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会，他们本着对读者负责、对历史负责的态度，认真遴选篇目，选择国内最权威的译本，向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地将世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

译 本 序

《艾丽丝漫游奇境记》在英美是一本广泛流传的英国文学名著，它虽然是儿童读物，却深受广大成年读者的欢迎。书中人物已成为英国民间传说的一部分，书中词句经常被引用，它是英国式幽默的产物，同时也对英国人的幽默产生了影响。本书已被译成各国文字。在我国，它最初由赵元任先生翻译成中文（商务印书馆 1922 年版）。

作者刘易斯·卡罗尔，真名为查尔斯·勒特奇·道奇森（Charles Lutwidge Dodgson, 1832~1898），英国柴郡人，是一位数学家和逻辑学家，但使他成名的则是《艾丽丝漫游奇境记》一书。刘易斯·卡罗尔是牧师，终生没有结婚。他非常喜欢孩子们，最喜欢的是一个名叫艾丽丝·利德尔的小女孩，她是一个教长的女儿。一八六二年七月四日，作者和他的一个朋友带着利德尔三姐妹划着小艇溯泰晤士河而上，从牛津至戈斯托旅游。他在船上给艾丽丝等讲了一个故事，后来，他把这个故事写成了《艾丽丝地下历险记》（*Alice's Adventures Underground*）的手稿，赠送给艾丽丝·利德尔。这部书稿只有一万八千字，其中插图也系作者自画。后来作者把它修订扩充至现在规模，改为现用书名，并请当时著名画家约翰·坦尼尔爵士（Sir John Tenniel）画插图。第一版出版于一八六五年七月四日，作为对那次旅游的纪念。

本书中的人物和故事有许多和当时的背景有关。例如，艾

丽丝暗指艾丽丝·利德尔；渡渡鸟（Dodo）则与作者本人的口吃有关，因他常把自己的姓说成 Do-Do-Dodg-son。

作者在书中还寓微妙的讽刺和诙谐于荒诞离奇之中。书中的动物乃至物件（纸牌）都是拟人的；它们既具有某种动物或物件本身的特征，又具有人的某种性格特征。例如白兔子的胆怯、阿谀逢迎而又趾高气扬，红心王后的专横跋扈、蛮不讲理而又愚蠢，假海龟的多愁善感，大青虫的自高自大等等，莫不活灵活现，使人读来不禁发出会心的微笑。而在中心人物艾丽丝身上，作者更是创造了一个天真活泼、好心肠、爱幻想、充满好奇心和求知欲、事事都要问个究竟、有是非感和正义感、勇敢而又彬彬有礼的小孩的形象，非常惹人喜爱而令人难忘。在艾丽丝的梦境里，荒诞不经和坚实的常识巧妙地交织在一起，既细腻地体现了儿童的心理，又含蓄地影射了世态人情，处处妙趣横生，令人回味无穷。这就是这本书隽永的魅力所在。《大英百科全书》中说，通过这类作品，作者“把‘荒诞文学的艺术’推向顶峰”。

书中有一些诗是对当时人们所熟悉的诗歌的模仿，对我国读者比较隔膜，但全书的趣味性并不因此而降低。书中还有许多双关语和语言笑话，本来是难以翻译的，翻译出来往往失却原有韵味，正如汉语中的谐音双关语，如“外甥打灯笼，照舅（照旧）”等等很难译成外文一样。本书译文尽量做到紧扣原文，以帮助读者理解。

译者

目 录

译本序	001
-----------	-----

艾丽丝漫游奇境记

第一章	钻进兔子洞	003
第二章	眼泪池	011
第三章	委员会赛跑和一个长故事	019
第四章	兔子派来了小比尔	027
第五章	大青虫的忠告	038
第六章	猪和胡椒	047
第七章	疯茶会	058
第八章	王后的槌球场	067
第九章	假海龟的故事	077
第十章	龙虾四对舞	086
第十一章	谁偷果馅饼	095
第十二章	艾丽丝的证词	103

艾丽丝镜中奇遇记

第一章	镜子里的房子	115
第二章	花园里会说话的花	129

第三章	镜子里的昆虫	139
第四章	特威度丹姆和特威度迪	150
第五章	羊毛和水	165
第六章	矮梯胖梯	177
第七章	狮子和独角兽	190
第八章	“这是我自己发明的”	201
第九章	艾丽丝王后	216
第十章	摇晃	231
第十一章	醒来	232
第十二章	是谁做的梦?	233

艾丽丝漫游奇境记

陈复庵 译
杨静远 校



第一章 钻进兔子洞

艾丽丝和姐姐一起坐在河岸上，没事可干，坐得腻味了；她向姐姐正看着的书瞄了一两眼，可那上面没有图画，也没有对话。艾丽丝想道：“一本书没有图画，又没有对话，那有什么用啊？”

所以她在心里琢磨着（她也不过是勉勉强强地琢磨着，因为这热天热得她昏昏沉沉地发困又发呆）。做一只野菊花圈儿倒挺好玩，可是值不值得为它费事，起身去采花呢，这时候，一只粉红眼睛的白兔子，突然打她身边跑过。

这本来并不太稀罕：艾丽丝又听见兔子在自言自语地说：“哎呀！哎呀！我去得太晚啦！”她也觉得这并不太奇怪（事后回想起来，她才觉得应该感到惊奇，但在当时似乎什么都是挺正常的）；不过等到那只兔子当真从背心口袋里掏出一只表，看了一眼，又匆匆向前跑去的时候，艾丽丝才霍地站了起来，因为她忽然想到，她以前既没有见过兔子穿有口袋的背心，也没有见过兔子会从口袋里掏出一只表来。于是她好奇心切，跟着兔子奔过田野，刚刚来得及看见它跳进篱笆底下的一个大兔子洞。

说时迟，那时快，艾丽丝马上也跟着钻了进去，连想都没有想一下，到底怎么能再出来。

兔子洞里有一段路像隧道一样，一直往前，随后忽然往下拐，拐得那么突然，艾丽丝连想停都来不及想，就掉了下去，像掉在一口很深的井里似的。

那口井要不是非常深，那就是她掉得非常慢，因为她往下掉的时候，还有充分工夫东张西望，还有充分工夫纳闷，不知道接着会



发生什么事情。她先是想朝下看,想弄清楚自己会掉在什么上面,可是下面太黑,什么都看不见;于是她瞧瞧四周的井壁,只见井壁上全是碗橱和书架:这儿那儿还挂着地图和图画,就挂在木钉上。她经过一个架子的时候,拿下一只大口瓶,瓶子上贴着“橙子酱”的标签,却是只空瓶,使她好不失望。她不愿意扔掉瓶子,怕砸死下面什么人,因此当她往下掉,经过一个碗橱的时候,又设法把瓶子放了进去。

“嘿,”她想道,“摔过这么一大跤,以后要是从楼梯上滚下去,就算不了什么啦,家里人会觉得我多勇敢啊!哼,哪怕是从屋顶上掉下来,我也会一声不吭哩!”(这倒很可能是真的。)

掉啊,掉啊,掉。难道永远掉不到头了吗?“真不知道,这会儿我已经往下掉了几英里。”她大声说,“我一定是到了地心附近的什么地方了。让我想想看:那可能是掉了四千英里呢,我想——”(你瞧,艾丽丝从课堂的课文里学到了诸如此类的一些东西,虽然旁边没人听着,不算是一个很好的机会来显示她的知识,可是说一遍也总是一次很好的练习。)

“对,大概就是这样——一个距离,不过不知道我到了什么纬度或者经度,”(艾丽丝压根儿不知道纬度、经度是什么,可是她觉得这是两个怪响亮的字眼儿,念起来挺上口。)

不一会儿,她又开口说话了。“我不知道我会不会一直穿过地球!要是掉到那些脑袋朝下、倒着走路的人中间,那该多好玩,我想他们叫做反面人——”(这一次她倒乐意没有人听见,因为这个词儿听上去根本不对头。)

“——可是你知道,我总得问问他们这个国家叫什么名称。劳驾,夫人,这里是新西兰还是澳大利亚?”(她说着想行个屈膝礼——想想看,在空中往下掉的时候行屈膝礼!你想你能办得到吗?)

“可是我这样问,她会把我当做一个没有知识的小姑娘,不,问是绝对不行的;也许我会看到国名写在什么地方吧。”

掉啊,掉啊,掉。因为没有别的事可干,艾丽丝很快又开口说话了。“我想,黛娜今儿晚上一定很想我!”(黛娜是只猫咪。)

“但愿他们到了喝茶的时候别忘了给它一碟牛奶。黛娜亲爱的!我真希望你也掉到这里来,跟我在一起!就怕半空中没有耗子,不过你可以逮



一只蝙蝠,你知道,它很像耗子。可是我不知道,猫吃不吃蝙蝠呢?”这时候,艾丽丝瞌睡起来了,她像做梦似的继续自言自语,“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠吗?”有时候就说成了“蝙蝠吃猫吗?”你瞧,这两个问题,反正她哪个也回答不上来,所以不管怎么问,都没有多大关系。她觉得自己正迷迷糊糊地睡着了,刚梦见自己和黛娜手拉手地走着,很认真地对它说,“喂,黛娜,实话告诉我:你吃过蝙蝠吗,”这时候,突然砰地一声,她掉在一堆树枝和枯叶上,总算掉完了。

艾丽丝一点没摔坏,她马上一蹦站起来。她向上瞧瞧,头顶上一片漆黑:她的前面又是一条长长的甬道,那只白兔还看得见,正匆匆往甬道那头走去。一刻儿也不能耽搁。艾丽丝一阵风似的朝前奔去,正好赶上在兔子拐弯的时候听见它说,“哎哟,我的耳朵胡子啊,已经那么晚了!”她拐弯的时候已经离它很近,可是拐过弯来,兔子却不见了。她发现自己是在一个又长又低的大厅里,厅里点着

从房顶挂下来的一排灯。

大厅四周都有门,不过都是锁着的。艾丽丝从一边走过去,又从另一边走过来,每扇门都试试能不能打开,她忧愁地走到房中央,不知道怎样才能再出去。

忽然,她看到一只三条腿的小桌子,全是坚实的玻璃做的,上面什么都没有,只有一把小小的金钥匙。艾丽丝首先想到的是,它也许能打开大厅里的哪扇门。可是天哪,不是锁太大,就是钥匙太小,反正哪扇门都打不开。不过她绕着大厅走第二圈的时候,却发现刚才没有注意到的一个低垂的门帘,门帘后面有一扇小门,大约十五英寸高;她把小小的金钥匙插到锁眼里一试,不禁大为高兴:正合适!

艾丽丝打开门,发现门外是一条小甬道,比耗子洞大不了多少。她跪了下来,顺着甬道望去,看到一个从没见过得非常可爱的花园。她多么希望走出这个黑魑魑的大厅,到那鲜艳的花坛和清凉的喷泉当中去蹒跚啊,可是那个门洞小得连她的脑袋都钻不进去。“就算我的头能钻过去,”可怜的艾丽丝想道,“肩膀过不去。也没有用呀。唉,我多希望我能像望远镜那样缩小!我想我是能缩小的,只要知道怎样开头就行。”你瞧,艾丽丝刚才遇见了那么多稀奇古怪的事儿,她简直觉得的确很少有什么事是真正办不到的。

在小门旁边等着似乎没有什么用,于是她回到桌子跟前,希望还能在桌上找到另一把钥匙,或者至少找到一本书,里面有使人能像望远镜那样缩小的窍门。这一次,她在桌上找到了一只小瓶(“刚才它肯定没在这儿,”艾丽丝说),瓶颈上系着一个纸标签,上面漂亮地印着两个大字:“喝我”。

说“喝我”当然挺好,可是聪明的小艾丽丝是不会急于这么干的,“不行,我得先看看,”她说,“上面是不是写着‘有毒’。”因为她看过几个有趣的小故事,说到一些孩子烫伤了,给野兽吃掉了,或者碰上另外一些不愉快的事儿,都是因为他们不肯记住朋友们教给的简单道理,比如说,炽热的火筷子捏久了就会烫伤手的;用刀子割手指,割得很深,总是要出血的;而且她永远不会忘记,标着“有毒”字样的瓶子里的东西喝多了,往往迟早会叫你不好受的。



不过这只瓶上并没有写着“有毒”的字样，所以艾丽丝冒险尝了一口，觉得味道很好（它有樱桃馅饼、牛奶蛋糕、菠萝、烤火鸡、奶糖和热黄油面包混在一起的那种香味），于是很快就把它喝光了。

“多么奇怪的感觉！”艾丽丝说，“我一定是像望远镜那样在缩小。”

事实确是这样：现在她只有十英寸高了。想到她现在的高矮正好可以穿过小门，走进那个可爱的花园，她的脸上露出了笑容。可是她先得等一会儿，看看自己是不是继续在缩小：她对这有点儿担心。“你瞧，”艾丽丝自言自语地说，“也许到头来我会缩得一点儿都不剩下，像一支蜡烛点完了一样。不知道那时候我会变成什么样？”她使劲想象着蜡烛灭了以后火苗是什么样子，因为她想不起见过这样的东西。

过了一会儿，她觉得没有再出什么事，就决定马上到花园里去，可是可怜的艾丽丝啊，她一走到门边，就发觉自己忘了拿那把小金钥匙，而当她回到桌子跟前去拿钥匙的时候，却发现怎么也能够不着钥匙了。隔着玻璃，她能清清楚楚地看见它，她想尽办法，想顺